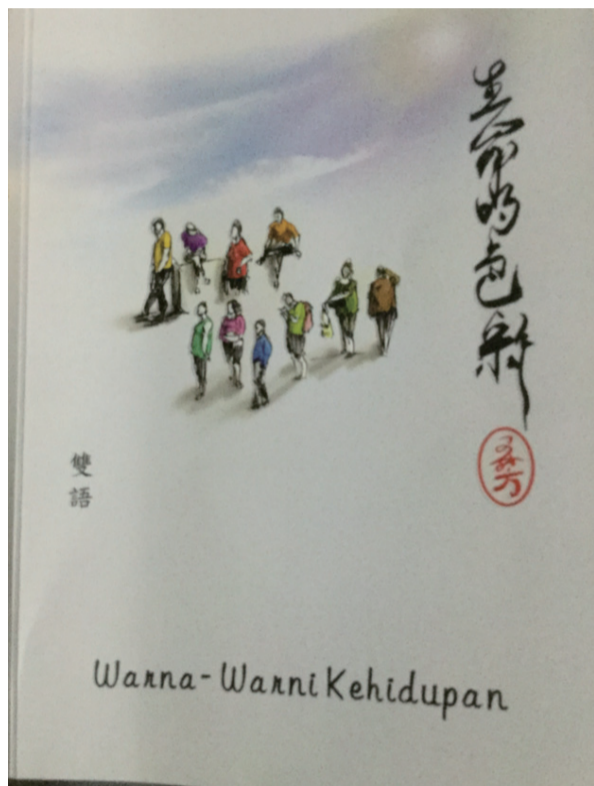


王芳出版双语散文著作 这是一个新创举（上）



王芳近照
80岁仍然青春活力



新书《生命的色彩》
王芳亲笔书



2005年，全家福
父母、4对儿媳和9位孙男女

王芳女士于走向80岁高龄时出版了著作《生命的色彩》，书内收录了41篇散文，有的人生小品、游记随笔、亲情速写和慈善故事等等，她自己说是“献给子孙媳妇们当‘手尾’‘遗物’”，实际上也为静寂的印华文坛奉献了灿烂的色彩。借用老作家莎萍的话，“为印华文学大厦添砖加瓦，印华文苑又开了一朵鲜花，印华文艺的天空再增添一颗星星，可喜。”我认为这本散文著作最大的创举是以双语出版发行，突显了当前印尼华人社会的特殊环境

和突出现象，是可喜又可悲的现状。华侨华人来到印尼努山达拉群岛已有二千年以上历史，荷兰殖民者于401年前，1619年5月占领雅加达而改名为巴达维亚时，就是依靠四百多户华人供给米粮食品而统治生存的。我们的先祖在1900年成立中华会馆而随后在印尼群岛发展华文教育，1910年10月1日《新报》创刊时，是以早期的印尼语文（当时称为马来文）出版的，到1921年2月1日才足够条件出版华文版日报，自此中

华文教和报业得以壮大发展，王芳女士于1939年在中爪哇三宝垄出生，历经日军统治，1947年进入中华公学（中公）就读小学，随后在“华中”（华侨第二中学）读完初中，因为一次盲肠炎手术而耽误不成读高中，反而在1960年结婚，走上相夫教子的生活，她很幸运育有四个儿子，并拥有7个男孙和2位孙女，是十分美满幸福的华人家庭，在当今华人社会中属于突出的代表，但不是“尽善尽美”，因为阿嬷写得一手好文章，但下一代受到苏哈托政

权封闭华社“三宝”的专制统治，像大部分华裔一样，她的第二和第三代都不大懂华文华语了，我们熟悉的博大精深中华文化开始在他们身上退化，他们无法欣赏长辈的精彩文章，因此，王女士只好请人翻译，出版这一部双语的作品，这是一个新的创举，也给我们的文教事业带来新的挑战：我们的后代太多不能掌握华文，我们该怎么办？难道我们没有办法克服这严峻的危机吗？

《生命的色彩》
双语版提出的挑战
《生命的色彩》

翻译成印尼文的译者之一Asrul是我在主编《国际日报》时聘用的印大中文系毕业生，除翻译华文外，主要是把华文新闻译成印尼文，刊登在“国际传媒”印尼文版内。这一领域人才当前在印尼还是十分稀少，因此给印华文学界或学术研究面对巨大的困难和挑战，怎样让主流社会了解印华社会的实况和积极参与印尼国家建设的努力，怎样加强中印尼友好合作，在深化两国战略伙伴关系中发挥印华的积极作用？这又是另一个严峻的挑战。